

## DRAFT EDITION ANS TRANSLATION

Helen Giunashvili, 2014

Pd-52

(1) hokm e `āli shod ānke chon dar invaqt zobdat al-ashbāh Zāzā-beyg Sisi oghli be khedmat e vokalā ejlā `ālijāh e ma`āli jāigāh e sāhebam sepahsālār e kasir ol-eqtedār (2) `arz nemude ke qoray e khamseye mofasaleye zeil az qadīm ol-ayyām bā moshārālayeh bude va ested`ā namude ke be dastur be moshārālayh shafaqat shavad ke zabt va mālojehāt va motavajohāt e divāni

- |                   |                           |                     |
|-------------------|---------------------------|---------------------|
| (3) qariye        | qariye                    | qariye              |
| (4) Khaj talit    | Āqkand vāqe` dar shulāvīr | khāleseye Dirāqkand |
| (5) qariye        | mahālat                   |                     |
| (6) Zirak e `olyā | mābeyn e Zirak e `olyā    | va soflā            |

(7) ānrā sāl be sāl be dast e mohemsāziy e divāniyān namāyad va hokm e `oli be `ohdeye `āliqadr `Aliqoli beyg vakil e Gorjestān va `omdat al-aqrān Kaykhosro beyg Barāt oghli sāder shode ke (8) dast e azali borde tahqiqāt e lāzeme be `amal āvarl-de hargāh qariye mazkur e az qadīm al-ayyām bā zobdat al-ashbāh moshārālayh bude monāze` va mokhāsemi nadārad (9) be dastur be moshārālayh vā gozārand ke qorāye mazbur e rā ābād va mālojehāt va motavajehāt e divāniye ānrā be dast mohemsāziye sarkār e divān namāyad va darinvalā (10) zobdat al-ashbāh e moshārālayeh hokm`āliye mazbur rā ebrāz va ested`āye emzā namud banā bar in `āliqadr `Aliqoli beyg vakil va `omdat al-aqrān (11) Kaykhosro beyg moshārālayh dar har bāb be nahji ke hesb al-`amre vokalā mo`azamelayh moqarar shode `amal va az masāmin e ma`delat āin hokm e `āli takhalof va enherāf (12) navarзад ketāb e `āli hazrat vazir va mostufiye olkāye Gorjestān ba`d az tasdiq va tajviz e vakil va Kaykhosro-beyg moshārālayhā qoraye khamseye mazkur e rā be zabt e (13) zobdat al-ashbāh moshārālayh dar dafāter e `amal va mālujeāt va motavajohāt e divāniye ānhā rā be esteme u havāle namāyad.

tahriran fi shahr e 12 moharam al-haram saneye 1150.

Houva

(1) moqarar ānke bā ro`āyā va barāyā bar vajh e ahsan va suye motavajahāt hesābiye az qalil e bahre va `oshur va sarāne (2) dināri ezāf e motālebe nanemude nou`i soluk namāyad ke hamegi az hosn e soluke u rāzi bāshand ke (3) hargāh zāher shaved ke be hadi az ro`āyā ziyādāti namude bāz khāste az u be `amal khāhad āmad (4) ro`āyā qorāye khamseye mazbur e suye motavajahāt e rā`iyat dināri va habe be Zāzā beyg e moshārālayah (5) nadāde hargāh ezāfe motalebe namude mozāhemat be hāl e ishān nadārand `arz namāyand ke (6) bāzkhāst az u shaved dar `ohde shenāsand.....

## TRANSLATION

A high order was issued that for this time, his Excellency, Zaza-Beg Tsitsi-Oghli (Geo. Tsitsishvili), who has done many good services to honorable *vakils* and to my lord, great and high in position *spasalar*, submitted his demand to us that five villages mentioned below, were previously in his possession and he, accordingly requires them back, so that he could transfer fees (مالوجهات و متوجهات) (from these villages) from year to year to High Court of Cassation.

The village Khajalat, the village Aqkand (located in Shulaveri region), the crown land Diraqkand, the village Upper Zirak (Geo. Zemo Tserakvi), and places located between (the villages) Upper and Lower Zirak (Geo. Kvemo Tserakvi).

And in accordance with high order, we oblige the *vekil* of Georgia, his Excellency Ali-Quli Beg and eminent Kaikhosro-Beg Baratoghli (Geo. Baratashvili), to wholly realize the requirements and that always, from the remotest time onward, the above mentioned villages were proprieties of distinguished among others, the mentioned (Zaza Tsitsishvili) and he has no claimants or rivals. So they are ordered to transmit fees from the referred villages to the Court. For the present, that prominent and influential person (Zaza-Beg) begs us to enclose written requirement signed. On this basis, the high in position Aliquli-Beg and perfect Kaikhosro-Beg are asked to act correspondingly, and due to this high order not to make any deviation or infringement. After getting permission from the *mustopi* of the Georgian region and the *vezir* of the High Court, famous Kaikhosro-beg the *vekil* is ordered to record the above mentioned villages as ownership of his Excellency (Zaza-Beg), register them and offer a draft for paying the fees. The order is written down in 1150, in the month of Al-Moharram.

(On the margin): He (the Lord). It is defined that he should treat *ra`iats* (peasants, farmers) and other population perfectly and be mostly attentive toward them; he should not ask them superfluous fees (بهره و عشور), head-money or even a *dinār* more. He has to act in a way that everyone remains content by his conduct. And any time it becomes apparent that he is doing somehow harm to *ra`iats*, he will have a great responsibility for this; he always has to be

conscientious to *ra`iats* of the abovementioned villages and they are not to pay to Zaza-Beg a *dinār* or a single grain more.

However if he (Zaza-Beg) requires more from that dwellers, do not hinder him, but let me know, so that I could call him to account for it. And they (Ali Quli-Beg and Kaokhosro-Beg) should consider fulfillment of this order as their duty.